



Cabaran Menterjemahkan Idiom dari Bahasa Arab ke Bahasa Inggeris Pandangan yang lebih dekat di Universiti Al Imam AL Mahdi – Sudan

Amin Ali Al Mubarak

Jabatan Bahasa Inggeris, Universiti Al Imam AL Mahdi, Sudan

Received: 20-11-2016 Diterima: 18-01-2017 Diterbitkan: 31-01-2017 doi:10.7575/aiac.ijelts.v.5n.1p.53 URL:
<http://dx.doi.org/10.7575/aiac.ijelts.v.5n.1p.53>

Abstrak

Kajian khusus ini meneroka dan mengenal pasti halangan yang dihadapi dalam proses menterjemah simpulan bahasa daripada bahasa Arab ke bahasa Inggeris. Malah, salah satu isu yang paling mencabar dalam bidang penterjemahan ialah proses menterjemahkan simpulan bahasa daripada bahasa sumber ke bahasa sasaran dengan kejayaan maksimum dalam menyampaikan konotasi, konseptualisasi, serta nuansa makna yang serupa. Oleh itu, dalam memenuhi objektif yang digariskan dalam kajian ini, satu sampel bertujuan yang terdiri daripada empat puluh pelajar yang mengikuti B.A. dalam Bahasa Inggeris di Kolej Seni Al Imam AL Mahdi – Sudan telah dipilih. Selain itu, penyelidik menggunakan pendekatan deskriptif dalam kajian untuk mengenal pasti dan menyenaraikan masalah yang dihadapi oleh pelajar dalam mengaplikasi strategi tertentu untuk menterjemahkan simpulan bahasa daripada bahasa Arab ke bahasa Inggeris. Oleh itu, satu ujian terjemahan dijalankan sebagai instrumen untuk pengumpulan data. Ujian ini terdiri daripada dua belas peribahasa Arab berdasarkan klasifikasi Peribahasa Speake (2008), iaitu pengalaman harian, kebijaksanaan tradisional, dan cerita rakyat, serta beberapa kategori lain. Hasilnya, dapatan kajian mendedahkan beberapa isu yang perlu diselesaikan bagi menterjemah ungkapan simpulan bahasa dengan sewajarnya dan tepat. Beberapa faktor penting yang telah dimasukkan seperti aspek budaya, elemen sosiolinguistik, pertimbangan linguistik dan gaya dan beberapa faktor meta-lingual tertentu.

Kata Kunci: Strategi Terjemahan, Simpulan bahasa, Elemen Sosiolinguistik, Faktor Meta-Lingual

1. Pengenalan

Bahasa berfungsi sebagai alat atau penghubung yang mengukuhkan hubungan antara negara demi menyelaraskan serta untuk menangani kesukaran yang dihadapi oleh manusia secara umum, dan untuk mencerminkan falsafah dan keyakinan kita secara tepat. Oleh itu, simpulan bahasa dan ungkapan tetap telah diterima sebagai aspek semula jadi setiap bahasa yang memainkan fungsi yang agak penting. Lebih-lebih lagi, memandangkan kepentingan ini tidak boleh diremehkan atau menyimpang daripada makna literal perkataan yang membentuknya, beberapa isu telah dikenal pasti dalam kedua-dua proses memahami dan menterjemahnya. Proses menterjemahkan simpulan

bahasa dan ungkapan tetap dari bahasa sumber ke bahasa sasaran sememangnya satu tugas bagus, di mana penterjemah mesti memiliki pengetahuan yang mencukupi dalam kedua-dua bahasa dan budaya, selain mampu membezakan dan menangani cabaran tidak dijangka sambil menyelaraskan pasangan simpulan bahasa antara bahasa yang paling tepat dan sesuai. Selain itu, mereka yang berbilang bahasa mempunyai peluang untuk menggunakan ungkapan unik yang bermakna untuk menyatakan kepentingan perbandingan dengan cara yang berkesan yang boleh difahami oleh orang lain, termasuk mereka yang mempunyai pengetahuan tentang bahasa lain, jika tidak ia mungkin menjadi tidak membawa makna yang jelas atau lebih teruk lagi, menjadi punca salah faham yang sepatutnya boleh dielakkan dengan mudah. Hal ini berpunca dari fakta bahawa setiap bahasa mempunyai pengaruh budaya yang menonjol dan mungkin menunjukkan beberapa perbezaan apabila diterjemah ke dalam bahasa yang berbeza. Tambahan pula, kesan daripada beberapa faktor, seperti lokasi geografi, agama, ideologi yang berbeza, serta kelas sosial bahasa dan masyarakat, menentukan pendekatan dalam memahami dan menterjemah ungkapan simpulan bahasa dari satu bahasa ke bahasa yang lain. Oleh itu, kajian ini meneliti strategi yang boleh diguna untuk terjemahan simpulan bahasa, yang diperoleh hasil daripada penyelidikan terdahulu dalam bidang ini.

2. Pernyataan Masalah

Walaupun terdapat kemajuan yang lewat dalam bidang teori terjemahan, beberapa persoalan penting telah dibangkitkan mengenai kaedah menterjemahkan simpulan bahasa dari bahasa Arab ke bahasa Inggeris, cabaran yang dihadapi semasa proses penterjemahan, serta penyelesaian untuk mengatasi isu-isu nyata. Justeru, menggunakan strategi terjemahan yang tersendiri merupakan salah satu senjata yang telah digunakan oleh penterjemah untuk menangani kesukaran yang dihadapi dalam proses terjemahan. Selain itu, simpulan bahasa sememangnya dikaitkan dengan isu terjemahan, terutamanya apabila penterjemahan berlaku antara dua bahasa yang berbeza, seperti bahasa Arab dan bahasa Inggeris, yang mempunyai perbezaan ketara dari segi linguistik dan budaya. Dalam sesetengah kes, simpulan bahasa dianggap sebagai kiasan, seperti yang ditakrifkan dalam Collins English Dictionary (2006) sebagai ungkapan, contohnya, simile yang tidak mempunyai makna langsung, namun disusun sebagai ungkapan berbilang perkataan di mana kandungannya berfungsi sebagai satu unit. Selain itu, simpulan bahasa tidak boleh dipisahkan oleh komponennya, sebaliknya dibaca sebagai ungkapan tetap (Cowie dan Mackin, 1975). Oleh itu, kajian ini menyenaraikan halangan yang dihadapi oleh pelajar semasa menterjemah simpulan bahasa daripada bahasa Arab ke bahasa Inggeris. Ini berkait rapat dengan fenomena mentafsir simpulan bahasa, yang dipandang sebagai tugas yang mencabar dalam kalangan pelajar dari Universiti Al Imam AL Mahdi – Sudan kerana makna simpulan bahasa tidak boleh dipisahkan daripada implikasi komponennya. Selain itu, Baker (2011) menyatakan bahawa simpulan bahasa adalah "contoh bahasa yang kaku yang membenarkan sedikit atau tiada variasi dalam bentuk dan secara tetap menyampaikan implikasi yang tidak dapat dideduksi daripada bahagian individunya". Selain itu, Gottlieb (1997) menegaskan bahawa simpulan bahasa tidak boleh diterjemahkan secara terus-terang oleh seseorang yang hanya memahami makna umum konstituen yang berkaitan. Tambahan pula, Adelnia dan Dastjerdi (2011) mendakwa bahawa, simpulan bahasa adalah ungkapan yang terdiri daripada sekurang-kurangnya dua item leksikal, dengan makna yang sukar diterbitkan secara literal dan berfungsi secara semantik sebagai satu unit. Selain itu, bahasa Arab dan Inggeris kedua-duanya kaya dengan simpulan bahasa. Walau bagaimanapun, beberapa jurang leksikal wujud di antara kedua-dua bahasa tersebut, sekali gus menjadikan penterjemahan simpulan bahasa sebagai cabaran dalam kalangan pelajar, seiring dengan pelbagai strategi yang digunakan untuk mengatasi gangguan tersebut.

3. Soalan Kajian

1. Apakah halangan strategi penterjemahan yang dihadapi oleh pelajar dalam menterjemahkan simpulan bahasa daripada bahasa Arab ke bahasa Inggeris?

2. Bagaimanakah pelajar menangani strategi terjemahan yang berbeza dalam menterjemahkan simpulan bahasa dari bahasa Arab ke bahasa Inggeris?

4. Objektif Kajian

1. Untuk meneroka halangan strategi penterjemahan yang dihadapi oleh pelajar dalam menterjemah simpulan bahasa daripada bahasa Arab ke dalam bahasa Inggeris.
2. Untuk membantu pelajar menangani strategi penterjemahan yang berbeza dalam menterjemah simpulan bahasa daripada bahasa Arab ke dalam bahasa Inggeris.

5. Kepentingan Kajian

Kajian ini didorong oleh cara pelajar menghadapi kesukaran dalam memahami simpulan bahasa, yang menjadi lebih rumit apabila mereka dikehendaki memahami ungkapan ini dan menterjemahkannya ke dalam bahasa Inggeris. Oleh itu, hasil kajian ini dijangka dapat meningkatkan:

1. Perhatian pelajar terhadap aspek yang berpotensi menimbulkan masalah berbahaya yang mungkin mereka akan hadapi, serta mendedahkan mereka kepada pelbagai strategi yang boleh digunakan semasa menguruskan simpulan bahasa dalam terjemahan.
2. Kesedaran dalam kalangan penterjemah baru dan tenaga pengajar tentang jenis masalah yang dihadapi semasa mentafsirkan simpulan bahasa. Pengetahuan ini boleh membantu pengajar dalam membangunkan strategi untuk melatih pelajar tentang cara menterjemahkan simpulan bahasa dengan cara yang lebih tepat.

Oleh itu, dari sudut teori, kajian ini seharusnya dapat memberi penjelasan tentang sebab mengapa pelajar menghadapi cabaran dengan simpulan bahasa dalam kedua-dua aspek kognitif dan penterjemahan. Ini dapat dicapai dengan menunjukkan sebab-sebab di sebalik kesilapan yang dilakukan oleh subjek, serta kaedah penterjemahan yang diguna pakai.

6. Metodologi

Prosedur dan kaedah kajian yang diguna pakai dalam kajian ini dipilih khas untuk mencapai objektif kajian. Selain itu, rasionalnya dibincangkan dan dijelaskan dari segi pemilihan sampel, prosedur ujian, prosedur temu bual, instrumen, pengumpulan data dan analisis data.

6.1 Sampel

Sampel yang dipilih untuk kajian ini melibatkan pelajar Kolej Sastera di Universiti Al Imam AL Mahdi – Sudan. Secara tepat, beberapa rasional telah dikenal pasti untuk memilih kumpulan pelajar ini secara khusus sebagai peserta. Pertama, mereka mestilah sedang berada di akhir program pengajian mereka, dan kedua, mereka mestilah penutur asli bahasa Arab. Oleh itu, seramai empat puluh orang pelajar berusia antara 20 hingga 22 tahun dipilih sebagai peserta kajian. Memandangkan kesemua peserta berada dalam tahun keempat, pelajar-pelajar ini dijangka mempunyai penguasaan bahasa Inggeris yang baik dan tidak mempunyai masalah linguistik yang besar apabila menterjemah dari bahasa Arab ke bahasa Inggeris. Atas sebab-sebab tersebut, pelajar tahun akhir telah dipilih sebagai peserta yang paling sesuai untuk kajian ini.

6.2 Prosedur Ujian

Memandangkan matlamat kajian ini adalah untuk menentukan masalah yang dihadapi oleh pelajar dalam menterjemah simpulan bahasa dari bahasa Arab ke bahasa Inggeris, satu ujian telah dirancang yang merangkumi bilangan soalan yang munasabah (iaitu, 12 item) dengan struktur yang ringkas. Ujian tersebut telah dijalankan kepada semua pelajar di dewan. Sebelum ujian bermula, taklimat ringkas mengenai sifat kajian, serta objektif ujian,

telah diberikan. Taklimat ini membantu mereka memahami kepentingan ujian tersebut. Selain itu, dipercayai bahawa dengan menjelaskan idea di sebalik ujian tersebut, pelajar akan menyedari bahawa ujian itu bukan sebahagian daripada kerja kursus mereka dan gred mereka tidak akan terjejas, tetapi hanya untuk tujuan penyelidikan. Di samping itu, responden juga dimaklumkan bahawa semua jawapan yang diberikan akan dirahsiakan.

6.3 Temu duga

Temu duga peribadi telah dijalankan dengan responden. Bagi kajian ini, temu bual digunakan sebagai kaedah pengumpulan data. Temu duga dijalankan untuk menyiasat lebih lanjut masalah yang dihadapi semasa menterjemahkan simpulan bahasa daripada bahasa Arab ke bahasa Inggeris. Semua jawapan yang diberikan oleh responden semasa sesi temu bual dirakam menggunakan pita rakaman. Selain itu, 20 responden dipilih untuk temu bual berdasarkan cadangan bahawa saiz sampel antara 12 dan 60 adalah mencukupi (Hawkins et al., 1987). Soalan-soalan berikut telah dikemukakan semasa sesi temu bual:

1. Apakah kesukaran utama yang anda hadapi sebagai pelajar penterjemahan dalam menterjemah ungkapan simpulan bahasa?
2. Apakah yang menyebabkan cabaran dalam menterjemah ungkapan simpulan bahasa?
3. Apakah penyelesaian yang boleh anda cadangkan untuk mengatasi cabaran yang dihadapi dalam menterjemah ungkapan simpulan bahasa?

6.4 Instrumen Kajian

Kajian ini menggunakan pendekatan kualitatif untuk membentangkan dapatan kajian. Bagi pengumpulan data, hanya dua instrumen telah digunakan dalam kajian ini; iaitu ujian dan sesi temu bual.

6.5 Analisis data

Analisis data memerlukan pelbagai metodologi yang saling berkait antara satu sama lain. Oleh itu, strategi ini diguna pakai dengan sasaran untuk meringkaskan data yang dikumpul dan menyusunnya dalam cara yang dapat menjawab semua soalan kajian.

7. Tinjauan Literatur

8. Dalam kajian ini, beberapa kajian teori dan empirikal berkaitan strategi terjemahan simpulan bahasa daripada bahasa sumber ke bahasa sasaran telah diteliti dengan memberi penekanan kepada kesukaran, serta strategi terjemahan untuk simpulan bahasa daripada bahasa Arab ke bahasa Inggeris.

7.1 Strategi Terjemahan

Sebagai contoh, Krings (1986) menyifatkan strategi terjemahan sebagai "rancangan untuk menyedarkan penterjemah dalam menyelesaikan isu terjemahan yang nyata dalam struktur tugas terjemahan yang kukuh." Selain itu Séguinot (1989) mendakwa bahawa terdapat sekurang-kurangnya tiga strategi global yang digunakan oleh penterjemah, iaitu:

1. Menterjemah tanpa gangguan selama mungkin.
2. Memperbaiki kesilapan permukaan dengan serta-merta
3. Menyerahkan penyemakan untuk kesilapan subjektif atau kompleks dalam kandungan kepada jabatan pembetulan/penyuntingan.

Tambahan pula, Lörscher (1991) menegaskan strategi terjemahan sebagai "prosedur sedar untuk menangani masalah yang dihadapi semasa menterjemah teks, atau

mana-mana segmen daripadanya." Oleh itu, seperti yang digambarkan dalam definisi ini, kesedaran dianggap penting dalam mengiktiraf strategi yang sepatutnya membimbing rakan penterjemah. Sehubungan itu, Cohen (1984) menyatakan, "komponen kesedaran menentukan sama ada strategi daripada proses ini adalah penting atau sebaliknya." Sementara itu, Jääskeläinen (1999) menganggap strategi sebagai satu perkembangan keupayaan, atau sebagai susunan langkah atau prosedur yang berfungsi untuk menyokong pemerolehan, penyimpanan, dan penggunaan maklumat. Beliau juga menegaskan bahawa strategi bersifat heuristik dan mudah suai, malah, pemilihannya membayangkan keputusan yang dipengaruhi oleh semakan dalam sasaran penterjemah. Selain itu, López Rodríguez (2009) percaya bahawa penterjemah harus terlebih dahulu menyedari apa yang boleh dijadikan sebagai strategi dan apa yang perlu dilakukan oleh penterjemah untuk menentukan padanan dalam menterjemahkan leksikon dan ungkapan yang tidak dikenali. Seterusnya beliau menekankan tentang dekonstruksi makna nama geografi dan ungkapan bermuatan politik dengan matlamat khusus untuk menggambarkan sensitiviti bahasa, serta kesukaran yang dihadapi apabila belajar dalam persekitaran berbilang bahasa.

7.2 Masalah Dalam Menterjemah Simpulan Bahasa

Newmark (1988) telah menyatakan bahawa dalam menterjemah simpulan bahasa ke dalam bahasa simpulan bahasa, adalah sukar untuk memadankan makna dengan padanan yang setara. Beliau juga menyatakan bahawa isu utama yang dihadapi oleh penterjemah bukan bersifat sintaksis (atabahasa), sebaliknya bersifat leksikal, iaitu perkataan, kolokasi, dan frasa tetap atau simpulan bahasa. Selain itu, Baker (2011) mendakwa bahawa cabaran utama yang dihadapi oleh ungkapan simpulan bahasa dan menetap dalam penterjemahan adalah berkaitan dengan dua bidang utama: keupayaan untuk mengenal pasti dan menterjemah simpulan bahasa dengan sewajarnya, serta kerumitan dalam menterjemah beberapa aspek makna yang dibawa oleh sesuatu simpulan bahasa atau ungkapan tetap ke dalam bahasa sasaran. Tambahan pula, Mollanazar (2004) menunjukkan dengan jelas bahawa langkah awal dalam menterjemah simpulan bahasa adalah untuk mengenal pastinya. Oleh itu, perangkap bagi penterjemah adalah untuk mentafsirkan simpulan bahasa dengan tepat. Selain itu, terjemahan kata-demi-kata (literal) untuk simpulan bahasa sering kali tidak masuk akal atau kadangkala kedengaran pelik.

Seterusnya, menurut López Rodríguez (2009), satu masalah ketara yang dihadapi penterjemah dalam menterjemah simpulan bahasa ialah kekurangan kesetaraan pada peringkat simpulan bahasa. Semua bahasa mempunyai simpulan bahasa. Walau bagaimanapun, bukan mudah untuk mencari padanan dalam bahasa sasaran yang sepadan dengan simpulan bahasa dalam bahasa sumber dalam bentuk dan makna. Ini kerana, simpulan bahasa mungkin mengandungi aspek terikat budaya yang menimbulkan masalah kepada penterjemah. Justeru, Catford (1965 : 49) berpendapat bahawa makna simpulan bahasa tidak sama dengan jumlah makna komponennya, sekali gus menyukarkan penterjemahan simpulan bahasa secara kata-demi-kata dalam kebanyakan kes. simpulan bahasa atau frasa dianggap sebagai unit terjemahan. Seterusnya beliau menyatakan bahawa simpulan bahasa tidak seharusnya dianggap sebagai satu-satunya komponen terjemahan yang mungkin pada peringkat gabungan perkataan. Secara ringkasnya, unit sedemikian boleh menjadi "gabungan bebas perkataan di mana makna bahasa sumber dibina daripada makna komponennya yang berbeza."

Disamping itu, Larson (1984) menunjukkan bahawa penterjemah yang ingin menghasilkan terjemahan simpulan bahasa yang baik sering mendapati bahawa kiasan adalah satu cabaran yang hebat. Terjemahan literal, contohnya, simpulan bahasa 'blind as a bat' mungkin kedengaran sangat pelik dalam bahasa di mana korelasi antara orang buta dan kelawar tidak pernah wujud sebagai kiasan. Walau bagaimanapun, dalam bahasa Aguaruna, adalah lebih sesuai untuk mengungkapkan 'sebuta musang' (as blind as a fox), disebabkan legenda yang mendakwa bahawa matahari memperoleh mata musang dan

kemudian kembali ke syurga dengan membawa mata baik musang, dan meninggalkan musang dengan mata yang kurang baik. Selain itu, Baker (1992) menegaskan bahawa penterjemah perlu mempertimbangkan pelbagai faktor yang terkandung dalam menterjemahkan simpulan bahasa, contohnya, ketersediaan ungkapan simpulan bahasa dengan makna yang setanding dalam bahasa sasaran, perhatian item leksikal tertentu yang membentuk simpulan bahasa tersebut, serta kesesuaian atau tidak penggunaan bahasa simpulan bahasa dalam laras bahasa tertentu dalam bahasa sasaran, gaya, dan kesan retorik. Selain itu, beliau percaya bahawa simpulan bahasa dan ungkapan tetap yang mengandungi aspek budaya tidak dapat diterjemahkan dengan tepat. Ini kerana, bukan item tertentu dalam sesuatu ungkapan yang menjadikannya tidak boleh diterjemahkan atau bermasalah untuk diterjemahkan. Oleh itu, Regmi et al. (2010) menyatakan tanggapan yang bijak dengan menyatakan bahawa walaupun dalam semua latihan penterjemahan terdapat kehilangan pelbagai simpulan bahasa yang tidak dapat dielakkan, namun sesetengah simpulan bahasa boleh diperoleh semula dengan menggunakan strategi yang sesuai.

7.3 Kajian Lepas

Disebabkan sifat unik simpulan bahasa, penterjemahannya kadangkala boleh menjadi agak bermasalah. Oleh itu, simpulan bahasa mesti dikesan, difahami, dan dianalisis sebelum strategi terjemahan yang sesuai dapat dipertimbangkan. Justeru, penterjemah mesti mempunyai keupayaan untuk mengesan simpulan bahasa daripada teks kerana adalah sangat penting bagi seorang penterjemah untuk dapat mengecam simpulan bahasa apabila menemuinya. Selain itu, keupayaan untuk membezakan simpulan bahasa adalah sangat penting, memandangkan maknanya tidak seharusnya difahami secara literal.

Begitu juga, Skorupa dan Baranovskaja (2012) menjalankan tinjauan yang meneliti istilah simpulan bahasa dalam media konvensional dan memilih padanan yang terbaik serta paling sesuai untuk beberapa istilah dalam bahasa Lithuania. Selain itu, kertas kerja tersebut menjelaskan kepentingan frasa dan simpulan bahasa. Kertas kerja itu juga membentangkan gambaran keseluruhan istilah tidak formal media Inggeris, berbanding dengan padanannya dalam bahasa Lithuania. Istilah yang dikaji dikategorikan kepada empat kumpulan seperti yang ditentukan oleh maknanya. Kesukaran utama yang dihadapi adalah beberapa istilah media simpulan bahasa Inggeris memerlukan padanan terjemahan Lithuania; justeru, cadangan terjemahan ditawarkan sekiranya boleh. Oleh itu, untuk memahami dan mentafsir data yang masuk secara berkesan, pengetahuan tertentu tentang elemen leksikal, pengetahuan linguistik, dan pengecaman struktur tatabahasa sangat diperlukan untuk mengelakkan kesukaran yang mungkin timbul.

Seterusnya, Mahmoud (2013) meneroka terjemahan beberapa simpulan bahasa bahasa Arab dan Inggeris, selain menumpukan pada isu yang dihadapi oleh pelajar dan penterjemah. Beberapa simpulan bahasa bahasa Arab dan Inggeris telah dipilih bersama terjemahannya. Beliau menghuraikan perbezaan antara terjemahan literal dan menterjemah simpulan bahasa bahasa sumber dengan simpulan bahasa bahasa sasaran yang sepadan. Beliau menghuraikan perbezaan antara terjemahan literal dan menterjemah simpulan bahasa bahasa sumber dengan simpulan bahasa bahasa sasaran yang sepadan. Hasilnya, dapatan umum menunjukkan bahawa simpulan bahasa tidak boleh ditafsirkan secara literal; kesetaraan, konteks, dan relativisme semantik harus dipertimbangkan semasa menterjemah simpulan bahasa. Oleh itu, sangat disarankan agar penterjemah serta pelajar peka sepenuhnya terhadap beberapa kaedah terjemahan, serta konteks wacana yang sedang dikendalikan. Sementara itu, Migdadi (1994) mendapati bahawa berkaitan dengan simpulan bahasa, pelajar menggunakan beberapa strategi seperti anggaran, terjemahan literal, dan penghindaran. Strategi ini disebabkan oleh kurangnya persepsi dan sering mengakibatkan kesilapan leksikal. Selain itu, Wahhab (2002) mendapati bahawa sebab utama pelajar menghadapi cabaran apabila berhadapan dengan simpulan bahasa adalah susunan perkataan yang tetap, makna bukan literal, serta pengelompokan perkataan khas bagi sesetengah simpulan bahasa. Tambahan pula,

beliau menambah bahawa kekurangan pengetahuan budaya di pihak pelajar, termasuk mempelajari bahasa dalam suasana bukan penutur jati, muncul sebagai faktor yang menyumbang kepada isu tertentu. Begitu juga, Baker (1992) menyatakan bahawa cabaran utama berkaitan simpulan bahasa dalam penterjemahan boleh diklasifikasikan seperti berikut:

1. Ketiadaan ungkapan yang setara dalam bahasa sasaran.
2. Padanan bahasa sasaran yang mempunyai konteks penggunaan yang berbeza.
3. Menggunakan simpulan bahasa bahasa sumber dalam implikasi simpulan bahasa dan harfiahnya (literal) untuk tujuan menghasilkan makna.
4. Kekerapan penggunaan simpulan bahasa dalam teks bertulis berbeza daripada satu bahasa ke bahasa yang lain.

Selain itu, Ghazala (2003) menjelaskan bahawa simpulan bahasa langsung diuraikan secara terus-terang, namun secara literal mempunyai implikasi kiasan, contohnya, menikam dari belakang يطعنة في الظهر, manakala simpulan bahasa diuraikan secara tidak langsung dan oleh itu, implikasinya mesti didorong dari konteks. Sebaliknya, Al-Hamdalla (1998) menjelaskan bahawa penterjemah harus cuba mencari maksud yang setara untuk simpulan bahasa dalam bahasa Arab, atau mereka harus memberikan penjelasan yang identik. Di sisi lain, Ayoub (1994) mendakwa bahawa isu yang timbul daripada menterjemah simpulan bahasa boleh dikelompokkan kepada masalah budaya dan linguistik. Hal ini kerana beberapa isu mungkin dikaitkan dengan jurang linguistik dan budaya yang luas antara bahasa Arab dan bahasa Inggeris memandangkan kedua-dua bahasa tersebut tergolong dalam dua keluarga bahasa dan dua budaya yang unik sepenuhnya.

Sementara itu, dalam nada yang sama, Bataineh et al. (1996) meneliti isu-isu yang timbul daripada penterjemahan simpulan bahasa bahasa Inggeris ke dalam bahasa Arab oleh pelajar Terjemahan Jordan. Beliau juga meneroka punca isu-isu ini, jenis-jenis simpulan bahasa yang mencabar, serta strategi yang digunakan sebagai sebahagian daripada mentafsir simpulan bahasa. Hasilnya, didapati bahawa sebarang kesilapan atau ralat pada simpulan bahasa membawa kepada kehilangan atau salah nyata makna atau koheren (kesinambungan makna). Selain itu, beliau menjelaskan bahawa subjek menghadapi masalah dengan simpulan bahasa terutamanya kerana ia bersifat khusus budaya. Kadangkala, pelajar gagal mengenal pastinya sebagai simpulan bahasa, yang membawa kepada terjemahan literal. Akhir sekali, beliau mendapati bahawa subjeknya secara asasnya berpegang kepada strategi terjemahan yang dicadangkan oleh Baker (1992).

Begitu juga, Badavi (2008) menjalankan kajian ke atas sebilangan bakal guru bahasa Inggeris sebagai bahasa asing (EFL) di Universiti Tabouk. Beliau mengkaji keupayaan mereka untuk menghuraikan ungkapan khusus budaya, serta pengetahuan mereka mengenai strategi terjemahan. Dapatan kajian menunjukkan bahawa keupayaan terjemahan mereka adalah lemah, begitu juga dengan pengetahuan mereka tentang strategi terjemahan. Beliau juga mendapati bahawa mereka sering menggunakan terjemahan literal.

Sementara itu, Aldahesh (2008) menyiasat beberapa isu berkaitan penterjemah profesional Timur Tengah dan pelajar semasa menterjemah simpulan bahasa bahasa Inggeris ke dalam bahasa Arab, serta mencadangkan beberapa cadangan untuk penterjemah profesional, pakar pedagogi, dan penyusun kamus (leksikografer). Dalam kajiannya, ujian terjemahan dijalankan untuk mengenal pasti jenis kesilapan dan perangkap terjemahan. Mendedahkan pelbagai isu apabila berhadapan dengan simpulan bahasa kata kerja frasa (phrasal verbs) bahasa Inggeris. Isu yang paling ketara adalah ketidakupayaan untuk mencapai padanan praktikal yang berguna bagi kata kerja tersebut. Selain itu, kesilapan menterjemah secara literal, mengurangkan simpulan bahasa kepada

makna teras (reducing simpulan bahasas to sense) dan pelanggaran sistem bahasa Arab, bersama-sama dengan ralat seperti bahasa Arab yang salah, peralihan laras bahasa (register), kolokasi, penyampaian tindak tutur yang tidak betul, penggunaan bahasa Arab kolokial (bahasa pasar), dialek serantau, dan penggunaan parafrasa, telah disenaraikan sebagai punca utama kegagalan dalam menyampaikan terjemahan yang sesuai dalam bahasa sasaran.

Selain itu, López Rodríguez (2009) meneliti beberapa isu yang dihadapi oleh pelajar tahun ketiga Sarjana Muda daripada Jabatan Inggeris di Universiti Mentouri dalam menterjemah simpulan bahasa dan peribahasa daripada bahasa Arab ke bahasa Inggeris, dengan tujuan untuk menambah baik keputusan pelajar. Penyelidik menjalankan ujian yang mengandungi 20 simpulan bahasa dan peribahasa bahasa Arab dan Inggeris untuk diterjemahkan dalam kedua-dua arah: Bahasa Arab ke dalam bahasa Inggeris, dan sebaliknya. Dapatan yang diperoleh menunjukkan bahawa terjemahan yang dijalankan oleh peserta adalah sangat tidak mencukupi, serta hakikat bahawa kesedaran budaya yang mereka miliki gagal dalam memperkasakan mereka untuk mentafsir makna yang dimaksudkan bagi ungkapan tetap tersebut secara berkesan atau potensi mereka untuk mentafsirnya dengan tepat. Kesannya, majoriti pelajar bergantung kepada terjemahan literal atau simpulan bahasa tersebut diabaikan sahaja tanpa sebarang interpretasi. Malah, sesetengah daripada mereka menggunakan penjelasan (elusidasi), yang tidak tepat kira-kira 73% daripada keseluruhan kadar kes-kes tersebut.

Dalam satu lagi kajian, López Rodríguez (2009) telah menganalisis jenis kesukaran yang dihadapi oleh pelajar peringkat sarjana ketika menterjemahkan simpulan bahasa, serta mencadangkan beberapa penyelesaian dan mengenal pasti strategi yang boleh digunakan untuk mengatasi cabaran tersebut. Satu ujian yang mengandungi dua belas simpulan bahasa bahasa Inggeris dan sepuluh simpulan bahasa bahasa Arab telah diberikan kepada peserta untuk diterjemahkan. Keputusan kajian menyenaraikan beberapa masalah yang berpotensi berlaku semasa proses penterjemahan simpulan bahasa daripada bahasa Inggeris ke bahasa Arab dan sebaliknya.

Dapatan kajian juga menunjukkan bahawa pelajar tidak menggunakan strategi yang sesuai bagi membantu mereka membuat inferens terjemahan yang tepat. Selain itu, bagi kedua-dua arah terjemahan, pelajar cenderung menggunakan strategi terjemahan kata demi kata, penggantian budaya, dan parafrasa, namun penggunaannya adalah tidak sesuai. Kajian ini turut mengesahkan hipotesis penyelidik bahawa, selain terjemahan kata demi kata, penggunaan strategi terjemahan lain oleh pelajar adalah sangat terhad. Akibatnya, pelajar sering berjaya menterjemahkan simpulan bahasa yang mudah dan separa telus, namun menjadi sangat keliru apabila berhadapan dengan simpulan bahasa yang legap dan separa legap, kerana mereka gagal memahami bahawa simpulan bahasa perlu dianggap sebagai satu unit makna untuk menghasilkan terjemahan yang bermakna.

Sebaliknya, **González Davies (2004)** telah menyenaraikan beberapa kesukaran yang dihadapi oleh pelajar dalam menterjemahkan simpulan bahasa dan ungkapan tetap, iaitu:

1. Ketiadaan padanan yang sepadan dalam bahasa sasaran.
2. Kewujudan padanan yang hampir sama dalam bahasa sasaran, namun digunakan dalam konteks yang berbeza.
3. Simpulan bahasa dalam teks sumber digunakan secara serentak dalam makna literal dan makna idiomatik.
4. Perbezaan dari segi konvensi, konteks, serta kekerapan penggunaan antara bahasa sumber dan bahasa sasaran.

Oleh itu, berdasarkan sorotan terhadap beberapa kajian terdahulu, dapat diperhatikan bahawa kebanyakan kajian menekankan kesukaran serta strategi penterjemahan simpulan bahasa daripada bahasa sumber kepada bahasa sasaran, di samping pengalaman pelajar ketika menterjemahkan teks sedemikian. Selain itu, aspek dominan dalam kajian-kajian tersebut ialah penggunaan ujian terjemahan sebagai instrumen untuk mengumpul dan

menganalisis data. Dalam kajian ini, penyelidik telah memanfaatkan pendekatan tersebut serta menambah instrumen temu bual bagi memperoleh dapatan yang lebih boleh dipercayai.

8. Analisis Data

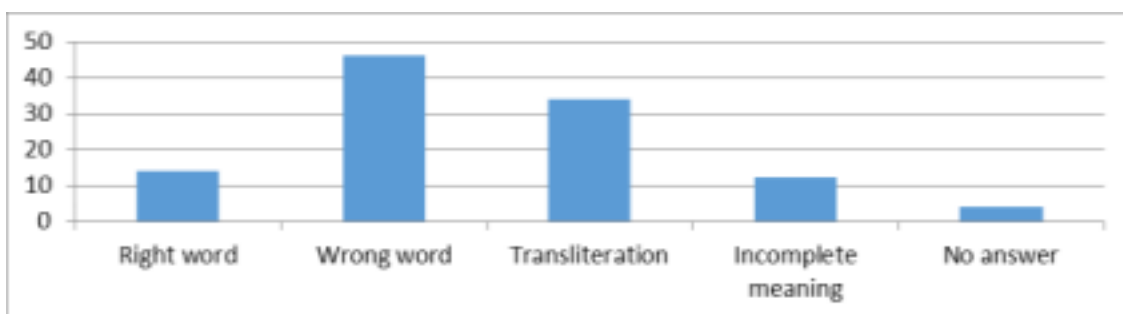
Data kualitatif yang diperoleh telah memperlihatkan beberapa ciri penting yang berguna dalam kajian ini. Pertama, data tersebut menyediakan maklumat sebenar yang membolehkan penyelidik memahami dengan lebih mendalam masalah yang berkaitan dengan penterjemahan simpulan bahasa daripada bahasa Arab ke bahasa Inggeris sebagai satu fenomena linguistik. Kedua, data ini mencerminkan dapatan yang diperoleh melalui kaedah pengumpulan data lain. Ketiga, data tersebut mengandungi unsur kelengkapan dan keutuhan yang tidak terpisah, iaitu melibatkan faktor mental dan sosial yang mempunyai potensi tinggi untuk kerumitan. Akhir sekali, data kualitatif lazimnya dikumpulkan dalam jangka masa yang panjang, sekali gus membolehkan analisis longitudinal terhadap proses sosial dan sejarah dilakukan.

8.1 Respons terhadap Ujian

Satu ujian telah diberikan kepada para responden. Dalam kajian ini, ujian tersebut digunakan sebagai kaedah pengumpulan data bagi mengenal pasti dengan lebih lanjut masalah yang berkaitan dengan penterjemahan simpulan bahasa daripada bahasa Arab ke bahasa Inggeris sebagai satu fenomena linguistik.

8.1.1 القناعة كنز لا يفنى (Kesederhanaan merupakan khazanah yang tidak akan habis)

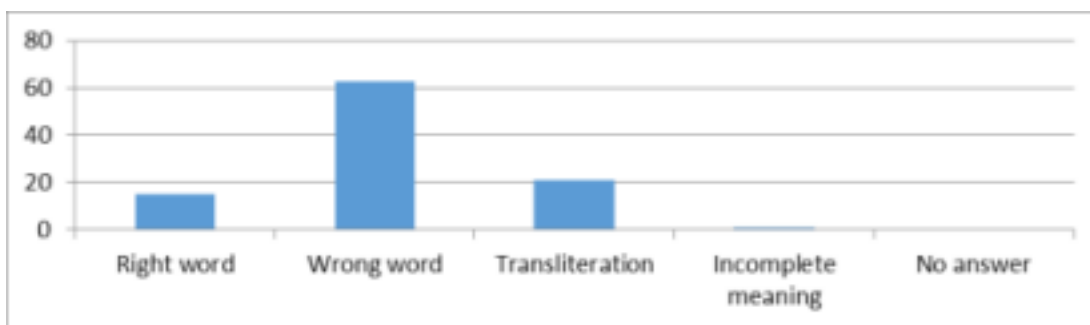
Rajah 8.1.1 menunjukkan kekerapan respons terhadap القناعة كنز لا يفنى (Kesederhanaan merupakan khazanah yang tidak akan habis). Daripada empat puluh orang peserta, empat puluh enam peratus telah memberikan terjemahan yang tidak tepat bagi simpulan bahasa tersebut. Selain itu, seperti yang ditunjukkan dalam rajah, hanya empat belas peratus berjaya memberikan terjemahan yang betul. Sementara itu, tiga puluh empat orang peserta menggunakan transliterasi dalam menterjemahkan simpulan bahasa berkenaan. Namun begitu, dua belas peratus peserta memberikan makna yang tidak lengkap, manakala empat peratus lagi tidak memberikan sebarang jawapan. Rajah 8.1.1 memperincikan keputusan yang diperoleh daripada ujian terjemahan yang dijalankan ke atas empat puluh peserta tersebut.



8.1.1

8.1.2 اللي استحو ماتوا (Orang yang malu telah tiada)

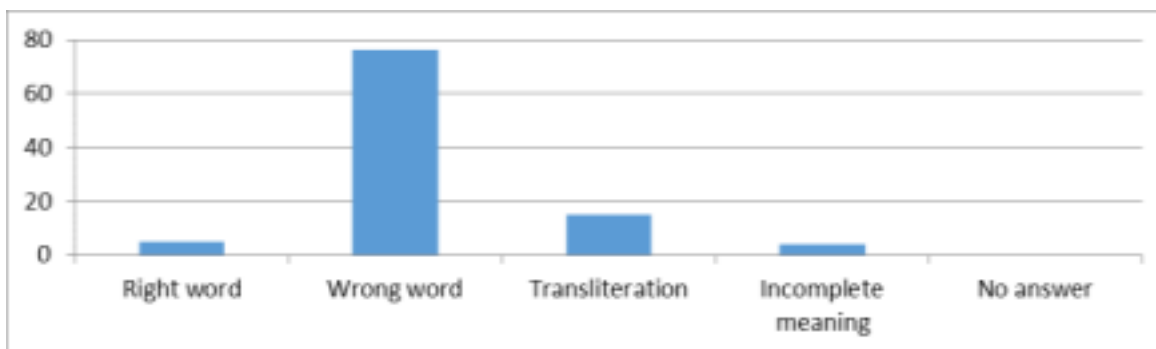
Rajah 8.1.2 memperlihatkan kekerapan respons terhadap pernyataan اللي استحو ماتوا (Orang yang malu telah tiada). Daripada empat puluh peserta, enam puluh tiga peratus memberikan terjemahan yang salah bagi simpulan bahasa ini. Selain itu, hanya lima belas peratus peserta berjaya memberikan terjemahan yang betul. Sebanyak dua puluh satu orang peserta pula menggunakan transliterasi dalam menterjemahkan simpulan bahasa tersebut. Walau bagaimanapun, satu peratus peserta memberikan makna yang tidak lengkap, dan satu peratus lagi gagal memberikan sebarang jawapan. Rajah 8.1.2 memaparkan keseluruhan keputusan yang diperoleh daripada ujian terjemahan tersebut.



8.1.2

8.1.3 خالف تُعرف (Berselisih pendapat, maka engkau akan dikenali)

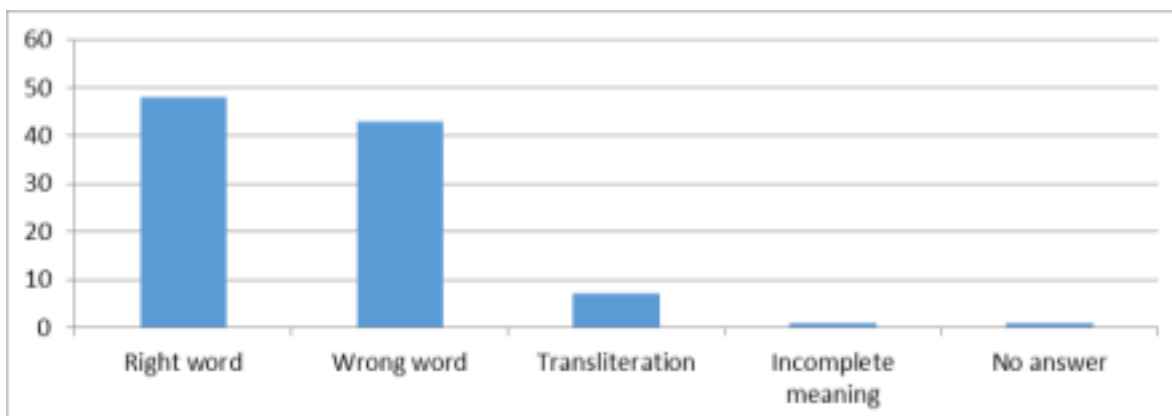
Rajah 8.1.3 menunjukkan kekerapan respons terhadap pernyataan خالف تُعرف (Berselisih pendapat, maka engkau akan dikenali). Daripada empat puluh peserta, lapan puluh tiga peratus telah menterjemahkan simpulan bahasa ini secara tidak tepat. Selain itu, hanya lima peratus berjaya memberikan terjemahan yang betul. Sementara itu, lima belas orang peserta menggunakan transliterasi sebagai kaedah terjemahan. Namun, tujuh peratus memberikan makna yang tidak lengkap, manakala tiada peserta yang meninggalkan jawapan kosong bagi simpulan bahasa ini. Rajah 8.1.3 memaparkan keputusan ujian terjemahan tersebut.



8.1.3

8.1.4 خالف هواك ترشد (Menentang hawa nafsu membawa kepada kebijaksanaan)

Rajah 8.1.4 menunjukkan kekerapan respons terhadap pernyataan خالف هواك ترشد (Menentang hawa nafsu membawa kepada kebijaksanaan). Dapatan menunjukkan bahawa empat puluh tiga peratus peserta memberikan terjemahan yang salah, manakala empat puluh lapan peratus berjaya menterjemahkan simpulan bahasa ini dengan betul. Selain itu, tujuh orang peserta menggunakan transliterasi, manakala satu peratus peserta memberikan jawapan yang tidak lengkap dan satu peratus lagi tidak memberikan sebarang jawapan. Rajah 8.1.4 menunjukkan keputusan ujian terjemahan yang dijalankan.

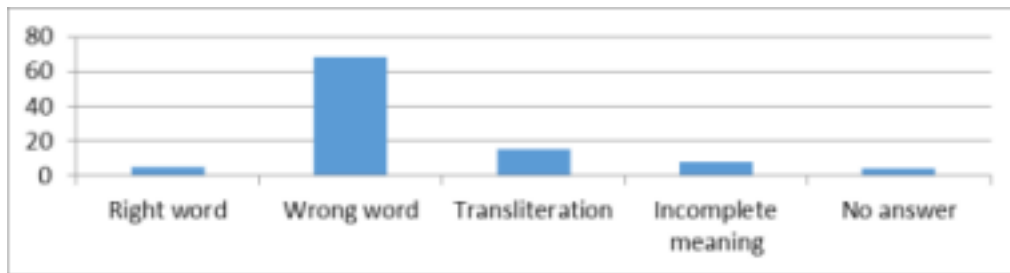


8.1.4

8.1.5 ضربني وبكى وسبقني واشتكي (Dia memukulku, menangis, lalu mendahuluiku untuk mengadu)

Rajah 8.1.5 memperlihatkan kekerapan respons terhadap pernyataan ضربني وبكى وسبقني واشتكي

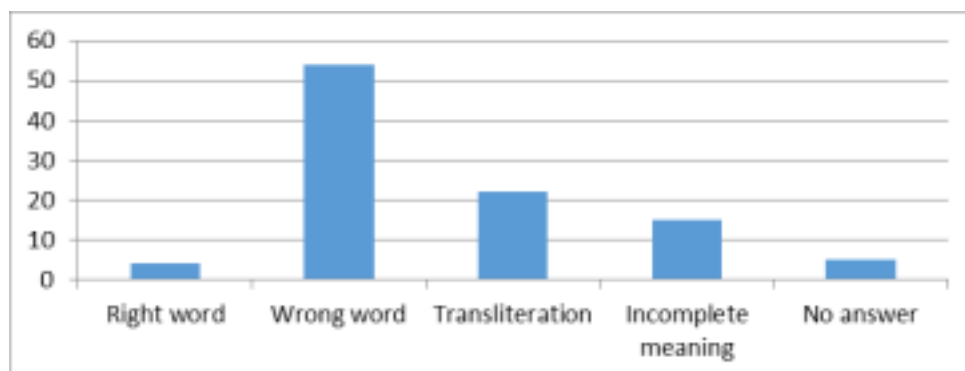
واشتكى (Dia memukulku, menangis, lalu mendahuluiku untuk mengadu). Dapatan menunjukkan bahawa enam puluh lapan peratus peserta memberikan terjemahan yang salah, manakala hanya lima peratus memberikan terjemahan yang tepat. Sebanyak lima belas orang peserta menggunakan transliterasi, lapan peratus memberikan makna yang tidak lengkap, dan empat peratus tidak memberikan sebarang jawapan. Rajah 8.1.5 memperincikan keputusan ujian terjemahan tersebut.



8.1.5

8.1.6 عصفور في اليد خير من عشرة على الشجرة (Seekor burung di tangan lebih berharga daripada sepuluh di atas pokok)

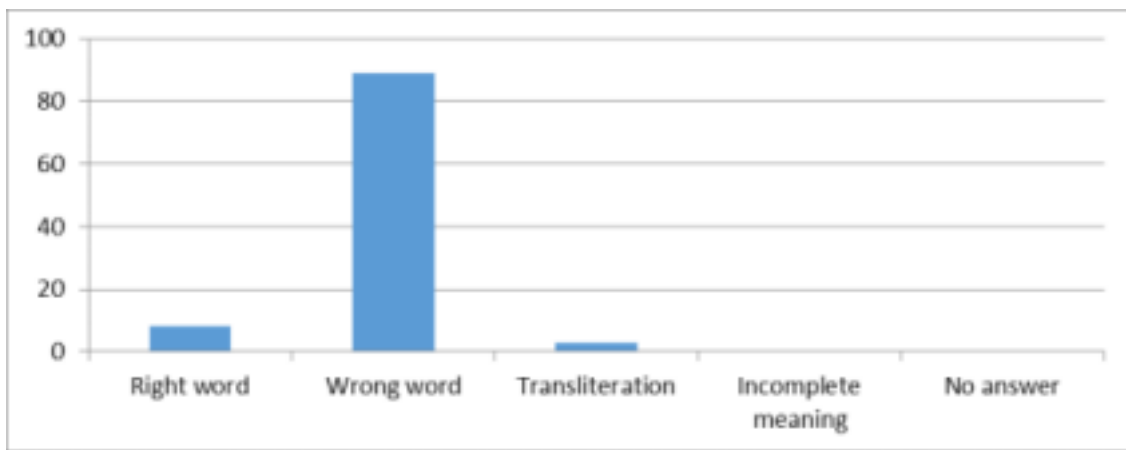
Rajah 8.1.6 menunjukkan kekerapan respons terhadap pernyataan عصفور في اليد خير من عشرة على الشجرة (Seekor burung di tangan lebih berharga daripada sepuluh di atas pokok). Daripada empat puluh peserta, lima puluh empat peratus menterjemahkan simpulan bahasa ini secara tidak tepat, manakala hanya empat peratus memberikan terjemahan yang betul. Selain itu, dua puluh dua orang peserta menggunakan transliterasi, lima belas peratus memberikan jawapan yang tidak lengkap, dan lima peratus tidak memberikan sebarang jawapan. Rajah 8.1.6 menggambarkan keseluruhan keputusan ujian tersebut.



8.1.6

8.1.7 أعط الخبز لخبازه ولو أكل نصفه (Serahkan adunan roti kepada tukangnyanya walaupun dia memakan separuh daripadanya)

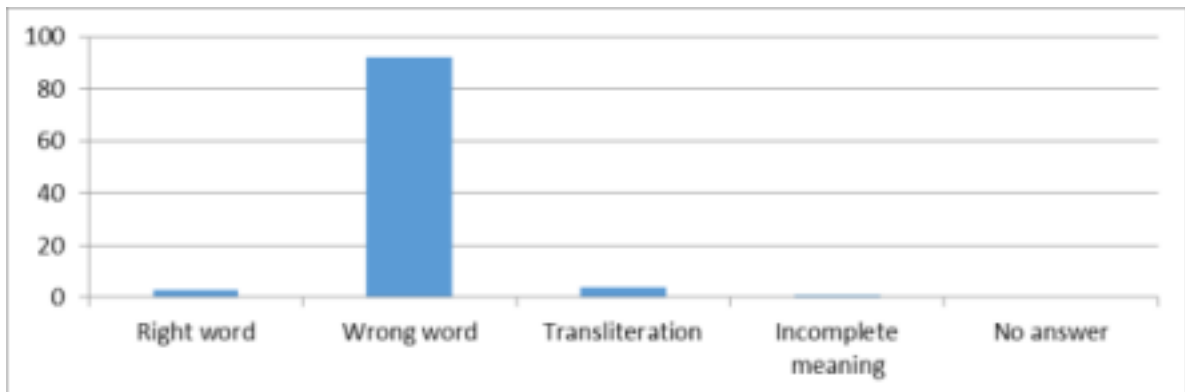
Rajah 8.1.7 memperlihatkan kekerapan respons terhadap pernyataan أعط الخبز لخبازه ولو أكل نصفه. Didapati bahawa lapan puluh sembilan peratus peserta memberikan terjemahan yang salah, manakala hanya lapan peratus berjaya memberikan terjemahan yang tepat. Hanya dua orang peserta menggunakan transliterasi, dan tiada peserta yang memberikan jawapan separa atau meninggalkan jawapan kosong. Rajah 8.1.7 menunjukkan keputusan ujian terjemahan ini.



8.1.7

8.1.8 في العجلة الندامة وفي التأني السلامة (Dalam tergesa-gesa ada penyesalan, dalam ketenangan ada keselamatan)

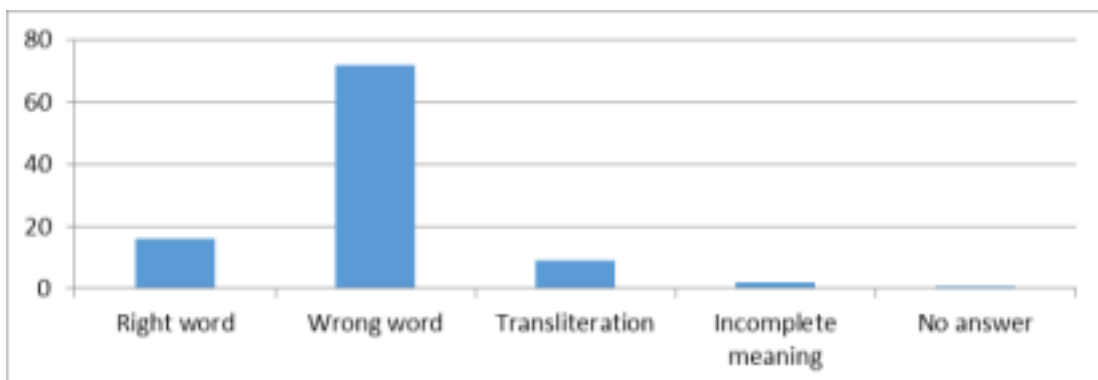
Rajah 8.1.8 memaparkan kekerapan respons terhadap pernyataan في العجلة الندامة وفي التأني السلامة. Sebanyak sembilan puluh dua peratus peserta memberikan terjemahan yang salah, manakala hanya tiga peratus memberikan terjemahan yang betul. Empat orang peserta menggunakan transliterasi, satu peratus memberikan jawapan separa, dan tiada peserta yang meninggalkan jawapan kosong. Rajah 8.1.8 memaparkan keputusan tersebut.



8.1.8

8.1.9 أن تأتي متأخراً خير من أن لا تأتي (Lebih baik datang lewat daripada tidak datang langsung)

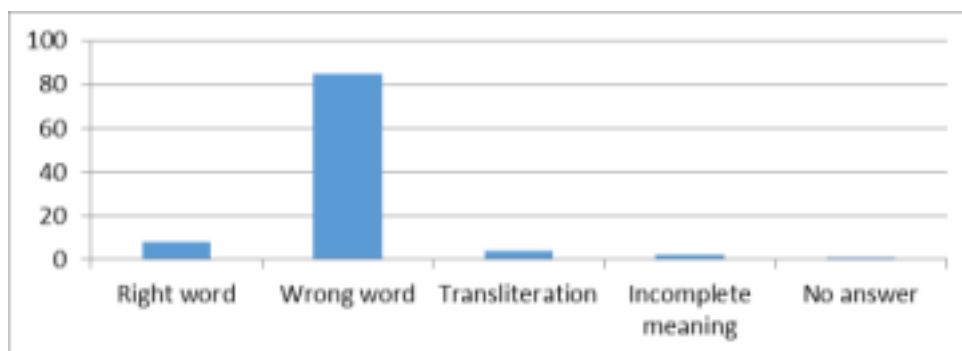
Rajah 8.1.9 menunjukkan kekerapan respons terhadap pernyataan أن تأتي متأخراً خير من أن لا تأتي (Lebih baik datang lewat daripada tidak datang langsung). Daripada empat puluh peserta, tujuh puluh dua peratus memberikan terjemahan yang salah, manakala enam belas peratus memberikan terjemahan yang betul. Sembilan peserta menggunakan transliterasi, dua peratus memberikan jawapan separa, dan satu peratus tidak memberikan sebarang jawapan.



8.1.9

8.1.10 الطيور على أشكالها تقع (Burung yang sama bulunya akan berkumpul bersama)

Rajah 8.1.10 memperlihatkan kekerapan respons terhadap pernyataan الطيور على أشكالها تقع. Sebanyak lapan puluh lima peratus peserta memberikan terjemahan yang tidak tepat, manakala lapan peratus berjaya menterjemahkannya dengan betul. Empat peserta menggunakan transliterasi, dua peratus memberikan makna yang tidak lengkap, dan satu peratus tidak memberikan sebarang jawapan.



8.1.10

8.2 Respons terhadap Soalan Temu Bual

Temu bual peribadi telah dijalankan sebagai salah satu kaedah pengumpulan data bagi menyelidik dengan lebih mendalam isu-isu yang berkaitan dengan penterjemahan simpulan bahasa daripada bahasa Arab ke bahasa Inggeris. Jawapan para peserta boleh dirumuskan seperti berikut:

1. Kekurangan pengetahuan tentang simpulan bahasa dalam bahasa sumber dikenal pasti sebagai cabaran utama.
2. Sebahagian besar pelajar tidak mengetahui strategi yang sesuai untuk menterjemahkan simpulan bahasa.
3. Perbezaan budaya antara bahasa Arab dan bahasa Inggeris menjadi faktor utama berlakunya kesilapan terjemahan.
4. Sesetengah simpulan bahasa mempunyai padanan dalam bahasa sasaran tetapi membawa makna yang berbeza.
5. Kebanyakan pelajar menterjemahkan setiap perkataan secara berasingan dan tidak menganggap simpulan bahasa sebagai satu unit makna.
6. Terdapat simpulan bahasa yang tidak mempunyai padanan langsung dalam bahasa sasaran.
7. Tahap linguistik dan pragmatik yang rendah menyumbang kepada kesukaran terjemahan.
8. Unsur dalam simpulan bahasa sering bersifat khusus kepada budaya Arab.
9. Sebahagian pelajar menganggap teks simpulan bahasa sebagai teks biasa.
10. Pelajar cenderung menambah maklumat yang tidak relevan dalam terjemahan simpulan bahasa.
11. Beberapa simpulan bahasa Arab lebih lazim digunakan dalam dialek tempatan berbanding bahasa Arab standard.
12. Struktur linguistik simpulan bahasa adalah berbeza daripada struktur bahasa biasa.

9. Perbincangan

Hasil analisis data yang diperoleh daripada ujian dan temu bual menunjukkan bahawa penterjemahan simpulan bahasa sememangnya bersifat bermasalah dalam konteks kajian ini. Malah, kebanyakan masalah terjemahan yang dihadapi oleh pelajar yang dikenal pasti dalam kajian ini boleh diklasifikasikan kepada beberapa faktor utama, antaranya perbezaan budaya antara bahasa Arab dan bahasa Inggeris, penyalahgunaan pendekatan terjemahan literal, serta ketiadaan padanan satu-ke-satu antara kedua-dua bahasa dari segi simpulan bahasa. Selain itu, memandangkan pelajar tidak biasa dengan strategi pengguguran dalam penterjemahan, mereka menghadapi kesukaran untuk menentukan bila dan di mana sesuatu konsep perlu digugurkan atau ditambah dalam bahasa sasaran. Sehubungan itu, dapatan kajian ini menonjolkan pelbagai kekangan yang dihadapi dalam penterjemahan simpulan bahasa. Pelajar gagal menyampaikan makna simpulan bahasa daripada bahasa Arab ke bahasa sasaran dengan tepat dan sesuai, sekali gus menjejaskan tahap kualiti terjemahan dan menyebabkan penterjemahan tersebut tidak berjaya dilaksanakan dengan baik. Tambahan pula, penterjemahan bukanlah suatu aktiviti yang mudah dan tidak boleh dilaksanakan secara ringkas. Oleh itu, penterjemah sering berhadapan dengan pelbagai masalah dan komplikasi semasa proses penterjemahan, yang memerlukan keupayaan serta kecekapan tertentu. Di samping itu, adalah penting bagi penterjemah untuk memiliki kesedaran yang tinggi serta kefahaman yang mendalam terhadap persekitaran budaya bahasa sasaran. Justeru, pengetahuan tentang budaya bahasa kedua dianggap sebagai keperluan asas yang tidak dapat diketepikan bagi menjayakan penterjemahan konsep budaya tertentu.

9.1 Ujian

Simpulan bahasa merupakan bahagian penting dalam budaya dan memainkan peranan yang besar dalam kehidupan seharian. Oleh itu, penterjemahan perbualan harian yang sarat dengan simpulan bahasa ke dalam bahasa Inggeris memerlukan pengetahuan yang mendalam tentang nuansa budaya simpulan bahasa Arab, di samping kesedaran terhadap proses penterjemahan itu sendiri.

Dapatan kajian ini menunjukkan bahawa simpulan bahasa merupakan satu halangan utama kepada pelajar dalam penterjemahan daripada bahasa Arab ke bahasa Inggeris. Analisis data ujian yang dijalankan juga membuktikan bahawa kesukaran yang dihadapi oleh pelajar berpunca daripada kurangnya kesedaran terhadap perbezaan budaya antara kedua-dua bahasa tersebut. Kebanyakan pelajar cenderung untuk memindahkan ciri budaya bahasa sumber secara langsung ke dalam bahasa sasaran, yang akhirnya mengubah perspektif budaya bahasa sasaran dan menyukarkan pemahaman makna sebenar ungkapan tersebut oleh pembaca, sama ada berpendidikan atau tidak.

Tambahan pula, menjadi dwibahasa sahaja adalah tidak mencukupi bagi seorang penterjemah; sebaliknya, penterjemah perlu bersifat dwibudaya. Penterjemah harus memiliki kesedaran yang mendalam terhadap budaya bahasa sumber dan bahasa sasaran bagi membolehkan mereka memahami corak sosiobudaya yang mendasari kedua-dua budaya tersebut, selaras dengan pandangan Al-Sohbani dan Muthanna (2013).

Selain itu, dapatan ujian turut menunjukkan bahawa pemilihan strategi penterjemahan yang sesuai merupakan satu cabaran besar kepada pelajar. Penggunaan strategi penterjemahan yang kurang tepat serta kecenderungan kepada terjemahan literal menggambarkan tahap kefahaman yang rendah terhadap simpulan bahasa. Dalam beberapa kes, terjemahan literal dihasilkan tanpa sebarang penjelasan atau catatan kaki, sekali gus menghasilkan terjemahan yang tidak bermakna. Sebahagian pelajar pula bergantung kepada perkhidmatan terjemahan Google atau meneka makna berdasarkan komponen perkataan, dapatan yang selari dengan kajian López Rodríguez (2009).

Analisis data turut menunjukkan bahawa sebahagian pelajar gagal membezakan antara kategori simpulan bahasa, metafora, simile, binomial dan peribahasa, serta tidak mengetahui cara yang sesuai untuk menangani setiap kategori tersebut. Selain itu, pelajar juga didapati tidak berupaya mengenal pasti padanan yang sesuai dalam bahasa sasaran akibat kekurangan pengetahuan tentang ciri semantik dan pragmatik simpulan bahasa, serta kegagalan memahami makna tersirat yang terkandung dalam ungkapan tersebut.

Kegagalan mengenal pasti padanan dalam bahasa sasaran turut dikenal pasti sebagai satu cabaran utama, yang mencerminkan kekurangan kepekaan estetik dalam kalangan pelajar, selaras dengan pandangan Taber (1982). Tambahan pula, majoriti pelajar menghadapi kesukaran memahami makna dalaman simpulan bahasa yang tidak dapat ditentukan melalui komponen individu ungkapan tersebut. Simpulan bahasa perlu ditafsirkan sebagai satu unit makna keseluruhan, dan bukannya berdasarkan unsur pembentuknya, selari dengan pandangan Langlotz (2006).

Kajian ini juga menunjukkan bahawa pelajar sering tidak menyedari kewujudan simpulan bahasa yang mempunyai padanan dalam bahasa sasaran tetapi membawa makna yang berbeza, sekali gus menyebabkan kesilapan terjemahan, seperti yang turut ditekankan oleh Baker (1992).

9.2 Temu Bual

Temu bual telah dijalankan bagi mengenal pasti masalah serta kesukaran yang dihadapi oleh pelajar dalam proses menterjemahkan simpulan bahasa daripada bahasa Arab ke bahasa Inggeris. Hasil temu bual menunjukkan bahawa para pelajar tidak mengetahui cara untuk menangani simpulan bahasa yang dianggap tidak sesuai dari segi budaya atau berpotensi menimbulkan rasa malu. Dalam keadaan sedemikian, strategi pengguguran atau penghapusan istilah tertentu sering digunakan sebagai pilihan terakhir, terutamanya apabila istilah tersebut terlalu sukar untuk diterjemahkan atau mempunyai perkataan yang hampir sama dalam bahasa sasaran. Walau bagaimanapun, penggunaan strategi ini berpotensi untuk sedikit mengubah makna sebenar konsep yang diterjemahkan.

Selain itu, teori penterjemahan tidak menyediakan satu set peraturan khusus yang boleh dipatuhi sepenuhnya bagi menjamin bahawa penterjemah mampu menghasilkan terjemahan yang benar-benar dapat diterima. Perkara ini turut diketengahkan oleh para sarjana yang menyatakan bahawa teori penterjemahan berfungsi untuk membantu penterjemah mengenal pasti pelbagai faktor yang terlibat dalam proses penterjemahan, di samping menyediakan pendekatan dan strategi yang membolehkan penterjemah membuat pilihan yang sesuai sepanjang proses tersebut.

Sementara itu, dapatan temu bual juga menunjukkan bahawa pelajar kurang menyedari kepentingan aspek budaya ketika menterjemahkan simpulan bahasa daripada bahasa Arab ke bahasa Inggeris. Apabila sesuatu simpulan bahasa tidak mempunyai padanan langsung dalam bahasa Inggeris, jawapan yang diberikan oleh peserta mencerminkan kekeliruan mereka dalam menentukan cara menterjemahkannya. Dalam situasi sedemikian, mereka cenderung memilih perkataan yang mudah dan menterjemahkannya secara kata demi kata, yang jelas menunjukkan kekurangan pengalaman dalam menterjemahkan simpulan bahasa.

Selain itu, dapatan kajian ini selari dengan hasil kajian oleh Mahmoud (2013). Tambahan pula, temu bual turut mendedahkan bahawa pelajar menghadapi kesukaran dalam menterjemahkan konsep yang tidak wujud dalam bahasa Inggeris. Dalam keadaan di mana padanan langsung tidak tersedia dalam bahasa sasaran, kaedah transliterasi boleh digunakan sebagai satu alternatif. Namun demikian, transliterasi tidak seharusnya digunakan kecuali apabila penterjemahan benar-benar sukar dilakukan, seperti yang ditegaskan oleh Saleh et al. (2011).

Di samping itu, sesi temu bual juga menunjukkan bahawa para pelajar tidak pasti tentang

pemilihan perkataan yang setara dalam bahasa sasaran. Dalam konteks ini, penterjemahan melalui kaedah parafrasa merupakan satu lagi pendekatan bagi menangani unsur terjemahan yang mencabar. Walau bagaimanapun, apabila strategi parafrasa digunakan, didapati bahawa konsep yang diterjemahkan menghasilkan pelbagai bentuk padanan dalam bahasa sasaran. Oleh itu, kelebihan utama penggunaan kaedah parafrasa terletak pada keupayaannya untuk mencapai tahap ketepatan yang tinggi dalam menentukan makna sesuatu konsep budaya.

10. Kesimpulan

Kajian ini menunjukkan bahawa keupayaan pelajar dalam menterjemahkan simpulan bahasa daripada bahasa Arab ke bahasa Inggeris adalah terhad. Selain itu, dapat disimpulkan bahawa kepelbagaian strategi yang digunakan oleh pelajar mencerminkan perbezaan tahap kecekapan linguistik dan pragmatik mereka, serta sejauh mana tahap kebiasaan mereka terhadap simpulan bahasa tersebut. Dapatan kajian juga menunjukkan bahawa pelajar menghadapi kesukaran dalam menentukan padanan istilah yang sesuai dalam bahasa Inggeris, yang jelas dapat dilihat apabila mereka gagal menggunakan padanan yang tepat atau boleh diterima semasa menterjemahkan simpulan bahasa.

Keadaan ini boleh dikaitkan dengan beberapa faktor, antaranya pendedahan yang terhad terhadap budaya bahasa sasaran, ketidakbiasaan dengan ungkapan budaya dalam bahasa Inggeris, serta jurang budaya yang wujud antara kedua-dua bahasa. Selain itu, hasil kajian ini juga telah menjawab persoalan kajian pertama, iaitu berkaitan dengan halangan strategi terjemahan yang dihadapi oleh pelajar dalam menterjemahkan simpulan bahasa daripada bahasa Arab ke bahasa Inggeris. Beberapa halangan utama telah dikenal pasti, khususnya yang berpunca daripada kekurangan pengetahuan tentang strategi penterjemahan dalam kalangan pelajar.

Dapatan ini selari dengan pandangan sarjana yang menyatakan bahawa kurangnya kesedaran terhadap strategi penterjemahan boleh menyebabkan penggunaan strategi yang tidak sesuai. Selain itu, kajian ini juga menjawab persoalan kajian kedua, iaitu bagaimana pelajar menangani pelbagai strategi penterjemahan dalam menterjemahkan simpulan bahasa daripada bahasa Arab ke bahasa Inggeris. Perlu ditegaskan bahawa kebanyakan simpulan bahasa membawa makna implisit yang tersirat dan tersembunyi di sebalik struktur linguistik yang dihasilkan oleh pelajar. Ungkapan ini bersifat konvensional, berakar dalam budaya, serta berkait rapat dengan aspek pragmatik bahasa Arab.

Tambahan pula, kesukaran dalam proses penterjemahan simpulan bahasa adalah sesuatu yang tidak dapat dielakkan kerana konsep budaya bahasa sumber sarat dengan makna konotatif. Akibatnya, pembaca bahasa sasaran mungkin tidak dapat memahami makna sebenar ungkapan tersebut sepenuhnya, sebaliknya hanya menangkap unsur linguistik tertentu sahaja. Sehubungan itu, penterjemah perlu menggunakan strategi pampasan bagi menjadikan penyampaian makna lebih jelas, seperti yang dicadangkan oleh Arcos-García (1996). Oleh itu, bagi memenuhi objektif kajian ini, penyelidik telah menekankan pelbagai cabaran dan halangan yang dihadapi oleh pelajar dalam menterjemahkan simpulan bahasa daripada bahasa Arab ke bahasa Inggeris.

Rujukan

Adelnia, A., & Dastjerdi, H. V. (2011). Translation of idioms: A hard task for the translator. *Theory and Practice in Language Studies*, 1(7), 879–883.

Al-Hamdalla, R. (1998). Problems and approaches to translation with special reference to Arabic. *Journal of King Saud University*.

Al-Sohbani, Y., & Muthanna, A. (2013). Challenges of Arabic–English translation: The need for re-systematic curriculum and methodology reforms in Yemen. *Academic Research International*, 4(4).

Aldahesh, A. (2008). *Translating idiomatic English phrasal verbs into Arabic*. College of Arts, University of Western Sydney.

Arcos-García, F. (1996). On translating figurative language from English into Spanish: A perceptual problem. *Babel*, 42(3), 158–165.

Ayoub, Y. (1994). *Some linguistic and cultural problems in translating idiomatic expressions from Arabic into English and vice versa*. Unpublished MA thesis, Yarmouk University, Irbid.

Badavi, M. (2008). Investigating EFL prospective teachers' ability to translate culture-bound expressions. *Online Submission*.

Baker, M. (1992). *In other words: A coursebook on translation*. London: Routledge.

Baker, M. (2011). *In other words: A coursebook on translation*. London: Routledge.

Bataineh, R. F., Wardat, M., & Bader, Y. (1996). The ability of Jordanian graduate students to translate English idiomatic expressions into Arabic.

Catford, J. C. (1965). *A linguistic theory of translation: An essay on applied linguistics*. London: Oxford University Press.

Cohen, A. D. (1984). On taking language tests: What the students report. *Language Testing*, 1(1), 70–81.

Cowie, A. P., & Mackin, R. (1975). *Oxford dictionary of current idiomatic English (Vol. 1: Oxford dictionary of phrasal verbs)*. Oxford: Oxford University Press.

Ghazala, H. (2003). Idiomaticity between evasion and invasion in translation: Stylistic, aesthetic and connotative considerations. *Babel*, 49(3), 203–228.

González Davies, M. (2004). *Multiple voices in the translation classroom: Activities, tasks and projects*. Amsterdam: John Benjamins Publishing.

Gottlieb, H. (1997). Quality revisited: The rendering of English idioms in Danish television subtitles vs. printed translations. *Benjamins Translation Library*, 263, 309–338.

Hawkins, R. P., Pingree, S., & Adler, I. (1987). Searching for cognitive processes in the cultivation effect: Adult and adolescent samples in the United States and Australia. *Human Communication Research*, 13(4), 553–557.

Jääskeläinen, R. (1999). *Tapping the process: An explorative study of the cognitive and affective factors involved in translating*. Joensuu: University of Joensuu.

Krings, H. P. (1986). Translation problems and translation strategies of advanced German learners of French (L2). In *Interlingual and intercultural communication* (pp. 263–276).

Langlotz, A. (2006). *Idiomatic creativity: A cognitive-linguistic model of idiom-representation and idiom-variation in English*. Amsterdam: John Benjamins Publishing.

Larson, M. L. (1984). *Meaning-based translation: A guide to cross-language equivalence*. Lanham, MD: University Press of America.

López Rodríguez, C. L. (2009). Problems in translating idioms and proverbs. In *Towards environment: Opportunities of SEIS and SISE*. Prague: Masaryk University.

Lörscher, W. (1991). *Translation performance, translation process, and translation strategies: A psycholinguistic investigation*. Tübingen: G. Narr.

Mahmoud, M. M. A. (2013). Investigating some lexical problems in English–Arabic translation confronted by undergraduate students and proposing solutions. *International Journal of Scientific & Engineering Research*, 4.

Migdadi, F. (1994). Lexical choice: Investigating lexical learning strategies of Arabic-speaking learners of English. *MA Thesis*, Yarmouk University.

Mollanazar, H. (2004). Translation movement. *Translation Studies Quarterly*, 2(6).

Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. New York: Prentice Hall.

Regmi, K., Naidoo, J., & Pilkington, P. (2010). Understanding the processes of translation and transliteration in qualitative research. *International Journal of Qualitative Methods*, 9(1), 16–26.

Saleh, K. H. A., El-Isa, S., Sameer, E., An, O., & Hirzallah, R. (2011). Translating restaurants' menus from English into Arabic: Problems and strategies.

Séguinot, C. (1989). Understanding why translators make mistakes. *TTR: Traduction, Terminologie, Rédaction*, 2(2), 73–81.

Skorupa, P., & Baranovskaja, I. (2012). English idiomatic words and their equivalents in Lithuanian as terms in traditional media. *Philology and Educology Journal*, 20(2).

Speake, J. (2008). *Oxford dictionary of proverbs*. Oxford: Oxford University Press.

Taber, C. R. (1982). *The theory and practice of translation*. Leiden: E. J. Brill.

Wahhab, S. I. A. (2002). *Understanding and usage of English idioms: A problem encountered by Jordanian EFL learners*. MA Thesis, Yarmouk University.

Wełnowska, J. (2010). *English idioms and aspects of their translation into Polish by Polish learners of English*. Adam Mickiewicz University.